

---

 ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.
 

---

## N:r 12.

**Konvention rörande upprättande av en internationell handelsstatistik. Bryssel den 31 december 1913.**

(Ratificerad av Sverige den 27 juni 1914.)

(Översättning.)

**Convention concernant l'établissement d'une statistique commerciale internationale.**
**Konvention rörande upprättande av en internationell handelsstatistik.**

Les Gouvernements d'Allemagne, de Belgique, de Bolivie, du Chili, de Colombie, de Cuba, du Danemark, de la République Dominicaine, d'Espagne, de France, de Grande-Bretagne, de Guatémala, de Haïti, de Honduras, d'Italie, du Japon, du Mexique, de Nicaragua, de Norvège, du Paraguay, des Pays-Bas pour les Indes Néerlandaises, du Pérou, de Perse, du Portugal, de Russie, du Siam, de Suède, de Suisse, de l'Uruguay, ayant reconnu l'utilité de prendre des mesures propres à faciliter la comparaison des diverses statistiques commerciales,

Regeringarna i Tyska riket, Belgien, Bolivia, Chile, Columbia, Cuba, Danmark, Dominikanska Republiken, Spanien, Frankrike, Stor-Britannien, Guatemala, Haïti, Honduras, Italien, Japan, Mexiko, Nicaragua, Norge, Paraguay, Nederländerna för Nederländska Indien, Peru, Persien, Portugal, Ryssland, Siam, Sverige, Schweiz och Uruguay hava insett fördelen av att vidtaga åtgärder för att underlätta en jämförelse mellan de olika ländernas handelsstatistik,

Les soussignés, à ce dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

och hava undertecknade härtill behörigen bemyndigade överenskommit om följande:

*Article I.*

Les États contractants décident d'établir, en dehors de la statistique commerciale publiée par chaque pays, une statistique spéciale basée sur une nomenclature commune groupant, en un nombre restreint de catégories, les marchandises importées et exportées, avec l'indication de la valeur et, autant que possible, du poids.

*Artikel 1.*

De fördragsslutande staterna besluta upprätta förutom den handelsstatistik, som utgives för varje land, en specialstatistik grundad å en gemensam varuförteckning, upptagande i grupper, under ett begränsat antal kategorier och med angivande av värde och såvitt möjligt av vikt de varuslag, som importerats och exporterats.

*Article II.*

Les États contractants déclarent adopter à cet effet la nomenclature commune dont le texte est annexé à la présente Convention.

*Artikel 2.*

De fördragsslutande staterna förklara sig för detta ändamål antaga den gemensamma varuförteckning, vars text är bifogad denna konvention.

*Article III.*

En vue d'assurer la publication de la statistique spéciale visée à l'article I, les États contractants sont d'accord pour créer à Bruxelles un Office international sous le titre de BUREAU INTERNATIONAL DE STATISTIQUE COMMERCIALE.

*Artikel 3.*

För att ombesörja utgivandet av den specialstatistik, som omnämnes i artikel 1, hava de fördragsslutande staterna överenskommit om att i Bryssel upprätta en internationell byrå under namn av »Bureau Internationale de Statistique Commerciale».

*Article IV.*

Le Bureau international est chargé de réunir, de coordonner et de publier les renseignements statistiques qui lui sont fournis par les États contractants relativement à leur commerce d'importation et d'exportation. Ces États s'engagent à mettre le Bureau en possession de toutes les indications nécessaires pour établir la statistique spéciale dont il est question à l'article I.

*Artikel 4.*

Det åligger den internationella byrån att samla, sammanställa och utgiva de statistiska uppgifter, som tillhandahållas densamma av de fördragsslutande staterna rörande deras import och exporthandel. Dessa stater förbinda sig att lämna byrån alla erforderliga upplysningar för utgivandet av den specialstatistik, som omnämnes i artikel 1.

La publication de cette statistique se fera dans un organe intitulé: BULLETIN DU BUREAU INTERNATIONAL DE STATISTIQUE COMMERCIALE.

Utgivandet av denna statistik sker genom ett organ benämmt: Den internationella byråns för handelsstatistik meddelanden.

*Article V.*

Le Bureau international, dont les frais sont supportés par les États contractants, est placé sous la haute direction du Gouvernement belge et fonctionne sous sa surveillance.

*Artikel 5.*

Den internationella byrån vars omkostnader bestridas av de fördragsslutande staterna ställes under belgiska regeringens höga beskydd och utövar sin verksamhet under dess tillsyn.

*Article VI.*

Un Règlement, annexé à la présente Convention et ayant la même force obligatoire que celle-ci, détermine l'organisation du Bureau international et fixe la part d'intervention de chacun des États contractants dans les frais occasionnés par le fonctionnement dudit Bureau.

*Artikel 6.*

Genom ett reglemente, bifogat denna konvention och med samma bindande kraft som den, fastställes den internationella byråns organisation och var och en av de fördragsslutande staternas interventionsandel i de omkostnader, som uppkomma genom byråns verksamhet.

*Article VII.*

Les États et colonies qui n'ont point pris part à la présente Convention seront admis à y accéder ultérieurement.

L'accession sera notifiée par écrit au Gouvernement belge qui la fera connaître à tous les États contractants. L'accession emportera de plein droit adhésion à toutes les clauses stipulées dans la présente Convention et elle sortira ses effets à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivante.

*Artikel 7.*

De stater och kolonier, som ej deltagit i förevarande konvention, medgivnas tillträde senare.

Tillträdet skall skriftligen tillkännagivas för belgiska regeringen, som bringar detsamma till samtliga fördragsslutande staters kännedom. Tillträdet medför fullständig anslutning till samtliga punkter i förevarande konvention och räknas från den 1 januari nästpåföljande år.

*Article VIII.*

La présente Convention sera ratifiée; les ratifications en seront

*Artikel 8.*

Denna konvention skall ratificeras; ratifikationerna skola ned-

déposées au Ministère des Affaires Étrangères à Bruxelles le plus tôt possible et, en tous cas, avant le 1<sup>er</sup> juillet 1914.<sup>1</sup>

Elle deviendra obligatoire à cette date et elle restera en vigueur pendant sept ans.

Si, douze mois avant l'expiration des sept premières années, la présente Convention n'a pas été dénoncée, elle subsistera pendant un nouveau terme de sept années et ainsi de suite de sept en sept ans.

La dénonciation sera adressée au Gouvernement belge qui aura à consulter les autres Gouvernements sur les conditions dans lesquelles la Convention resterait exécutoire entre eux.

#### Article IX.

Il est entendu que douze mois avant l'expiration de chaque période septennale, chacun des États contractants aura la faculté de provoquer, par l'intermédiaire du Gouvernement belge, la réunion d'une Conférence en vue de discuter toutes propositions relatives à la comparaison des différentes statistiques commerciales.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le trente-un décembre mil neuf cent treize.

<sup>1</sup> Konventionen ratificerades av Sverige den 27 juni 1914 och ratifikationerna nedlades i Bryssel den 3 juli 1914.

Vid utgången av fristen den 1 juli 1914 hade följande makters nedläggande av ratifikationerna vederbörligen inregistrerats, nämligen förutom Sverige Tyska riket, Belgien, Danmark, Spanien, Storbritannien, Guatemala, Japan, Mexiko, Norge, Nederländerna för Nederländska Indien, Ryssland, Siam, Schweiz och Uruguay.

Fristen för ratifikationernas nedläggande har sedermera med hänsyn till de förhållanden, som uppkommit genom världskriget, förlängts till den 31 oktober 1920.

Vid denna frists utgång hade Frankrike och Portugal ratificerat konventionen och Frankrike jämväl nedlagt sina ratifikationer till densamma.

Belgiska regeringen har föreslagit övriga i konventionen deltagande makter att till den 31 januari 1921 utsträcka fristen för ratifikationernas nedläggande.

läggas i Utrikesministeriet i Bryssel snarast möjligt och i varje fall före den 1 juli 1914.<sup>1</sup>

Konventionen bliver bindande från sagda datum och förbliver i kraft under 7 år.

Därest denna konvention ej uppsagts 12 månader före utgången av de 7 första åren, äger den bestånd under en ny period av 7 år och därefter 7 år i sänder.

Meddelande om uppsägning skall ställas till belgiska regeringen, som rådgör med de övriga regeringarna rörande de villkor, under vilka konventionen må förbliva i kraft dem emellan.

#### Artikel 9.

Det är underförstått, att var och en av de fördragsslutande staterna skall hava rätt att 12 månader före utgången av varje 7-årsperiod genom förmedling av belgiska regeringen påkalla sammankallandet av en konferens för att diskutera varje förslag rörande jämförelse mellan olika handelsstatistiker.

Till bekräftelse härav hava respektive fullmäktige undertecknat denna konvention.

Som skedde i Bryssel den 31 december 1913.



*Pour l'Allemagne:*

Prinz v. HATZFELDT TRACHEN-  
BERG.

*För Tyska Riket:*

Prins v. HATZFELDT TRACHEN-  
BERG.

*Pour la Belgique:*

B<sup>on</sup> CAPELLE.  
J. JANSSENS.  
H. SILLEVAERTS.  
R. CAMPEN.  
GOFFART.

*För Belgien:*

B<sup>on</sup> CAPELLE.  
J. JANSSENS.  
H. SILLEVAERTS.  
R. CAMPEN.  
GOFFART.

*Pour la Bolivie:*

JOAQUIN DE LEMOINE.

*För Bolivia:*

JOAQUIN DE LEMOINE.

*Pour le Chili:*

FRITZ HOCHHEIMER.  
LUIS ILLÁNEZ GUERRERO.

*För Chile:*

FRITZ HOCHHEIMER.  
LUIS ILLÁNEZ GUERRERO.

*Pour la Colombie:*

C. RODRIGUEZ MALDONADO.

*För Colombia:*

C. RODRIGUEZ MALDONADO.

*Pour Cuba:*

A. DIAZ DE VILLAR.

*För Cuba:*

A. DIAZ DE VILLAR.

*Pour le Danemark et ses posses-  
sions et colonies:*

W. GREVENKOP CASTENSKIOLD.

*För Danmark och dess besittnin-  
gar och kolonier:*

W. GREVENKOP CASTENSKIOLD.

*Pour la République Dominicaine:*

JOSEPH PENSO.

*För Dominikanska Republiken:*

JOSEPH PENSO.

*Pour l'Espagne:*

MARQUÉS DE FAURA.

*För Spanien:*

MARQUÉS DE FAURA.

*Pour la France:*

A. KLOBUKOWSKI.

*För Frankrike:*

A. KLOBUKOWSKI.

<i>Pour la Grande-Bretagne:</i>	<i>För Stor-Britannien:</i>
F. H. VILLIERS.	F. H. VILLIERS.
<i>Pour le Guatémala:</i>	<i>För Guatemala:</i>
JOSÉ M. LARDIZABAL.	JOSÉ M. LARDIZABAL.
<i>Pour Haïti:</i>	<i>För Haïti:</i>
DR A. RIBOUL DE PESDAY.	DR A. RIBOUL DE PESDAY.
<i>Pour le Honduras:</i>	<i>För Honduras:</i>
H. JALHAY.	H. JALHAY.
<i>Pour l'Italie et les colonies:</i>	<i>För Italien och dess kolonier:</i>
COSTA.	COSTA.
<i>Pour le Japon:</i>	<i>För Japan:</i>
KEIZIRO NABESHIMA.	KEIZIRO NABESHIMA.
<i>Pour le Mexique:</i>	<i>För Mexiko:</i>
CARLOS PEREYRA.	CARLOS PEREYRA.
<i>Pour le Nicaragua:</i>	<i>För Nicaragua:</i>
LÉON VALLEZ.	LÉON VALLEZ.
<i>Pour la Norvège:</i>	<i>För Norge:</i>
F. HAGERUP. A. N. KIAER.	F. HAGERUP. A. N. KIAER.
<i>Pour le Paraguay:</i>	<i>För Paraguay:</i>
G. DU MONCEAU.	G. DU MONCEAU.
<i>Pour les Indes Néerlandaises:</i>	<i>För Nederländska Indien:</i>
H. VAN WEEDE.	H. VAN WEEDE.

*Pour le Pérou:*

CARLOS LARRABURE Y CORREA.

*Pour la Perse:*

M. MAHMOUD KHAN.

*Pour le Portugal:*

A. M. ALVES DA VEIGA.

*Pour la Russie:*

KOUACHEFF.

*Pour le Siam:*

WILLIAM J. ARCHER.

*Pour la Suède:*

F. DE KLERCKER.

*Pour la Suisse:*JULES BOREL.  
I. BUSER.  
T. GEERING.*Pour l'Uruguay:*

ALBERTO GUANI.

*För Peru:*

CARLOS LARRABURE Y CORREA.

*För Persien:*

M. MAHMOUD KHAN.

*För Portugal:*

A. M. ALVES DA VEIGA.

*För Ryssland:*

KOUACHEFF.

*För Siam.*

WILLIAM J. ARCHER.

*För Sverige:*

F. DE KLERCKER.

*För Schweiz.*JULES BOREL.  
I. BUSER.  
T. GEERING.*För Uruguay:*

ALBERTO GUANI.

**Nomenclature commune des marchan-  
dises.***I. Animaux vivants.*

1. Espèce chevaline.
2. Espèce bovine.
3. Espèce ovine.
4. Espèce caprine.
5. Espèce porcine.
6. Volaille.

**Allmän varuförteckning.***I. Levande djur.*

1. Hästar.
2. Nötkreatur.
3. Får.
4. Getter.
5. Svin.
6. Fåglar.

7. Tous autres animaux vivants (non compris les poissons ni les crustacés vivants).

7. Övriga levande djur (undantagandes fisk och skalldjur).

II. *Objets d'alimentation et boissons.*

8. Viandes fraîches.<sup>1</sup>  
 9. Volaille morte et gibier mort.  
 10. Viandes préparées ou conservées (y compris le lard, la volaille et le gibier conservés).  
 11. Graisses comestibles.  
 12. Margarine et beurres artificiels.  
 13. Lait.<sup>2</sup>  
 14. Beurre.  
 15. Fromages.  
 16. Caviar.  
 17. Poissons, crustacés et coquillages.  
 18. Œufs de volaille et de gibier.  
 19. Miel.

Céréales:

20. Froment.  
 21. Seigle.  
 22. Orge.  
 23. Avoine.  
 24. Maïs.  
 25. Autres céréales (y compris l'épeautre et le méteil).  
 26. Riz.  
 27. Farines de céréales.  
 28. Autres produits de la meunerie.  
 29. Malt.  
 30. Pâtes alimentaires.  
 31. Légumes frais.

Légumes secs:

32. à cosse.<sup>3</sup>

II. *Födoämnen och drycker.*

8. Färskt kött.<sup>1</sup>  
 9. Ej levande fåglar och vilt.  
 10. Tillagat eller konserverat kött (inbegripet fläsk, konserverade fåglar och villebrad).  
 11. Ätbart fett.  
 12. Margarin och konstgjort smör.  
 13. Mjök.<sup>2</sup>  
 14. Smör.  
 15. Ost.  
 16. Kaviar.  
 17. Fisk, skaldjur och snäckor.  
 18. Ägg av fåglar och vilt.  
 19. Honung.

Spannmål.

20. Vete.  
 21. Råg.  
 22. Korn.  
 23. Havre.  
 24. Majs.  
 25. Annan spannmål (inbegripet spält och blandsäd).  
 26. Ris.  
 27. Mjöl.  
 28. Övriga kvarnprodukter.  
 29. Malt.  
 30. Makaroner, vermiceller o. d.  
 31. Färska grönsaker.

Torkade grönsaker.

32. Baljväxter.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Y compris les viandes congelées.

<sup>2</sup> Le lait condensé et le lait en poudre rentrent aussi dans cette catégorie.

<sup>3</sup> Pois, fèves, lentilles, etc. décortiqués, égrugés, etc.

<sup>1</sup> Inbegripet fruset kött.

<sup>2</sup> Kondenserad mjök och tormmjök falla även under denna kategori.

<sup>3</sup> Ärtor, bönor, linsärter, spritade, pulveriserade etc.



- |   |  |
|---|--|
| 33. autres.   | 33. Andra.   |
| 34. Pommes de terre.  | 34. Potatis.   |
| 35. Fruits (y compris les fruits secs).   | 35. Frukter (även torkade).  |
| 36. Café (y compris le café torréfié).  | 36. Kaffe (även rostat).   |
| 37. Cacao brut.   | 37. Kakao, bönor.  |
| 38. Cacao préparé (y compris le chocolat).  | 38. Kakao, pulver (även chokolad).   |
| 39. Thés.   | 39. Te.  |
| 40. Sucres bruts et raffinés.   | 40. Råsocker och raffinerat socker.  |
| 41. Epices. <sup>1</sup>  | 41. Kryddor. <sup>1</sup>  |
| 42. Huiles végétales. <sup>2</sup>  | 42. Vegetabiliska oljor. <sup>2</sup>  |
| 43. Sel.  | 43. Salt.  |
| 44. Autres objets d'alimentation (comprenant notamment les conserves de produits végétaux). | 44. Andra näringsämnen (innefattande särskilt frukt- och grönsakskonserver). |
| 45. Vins.   | 45. Vin.   |
| 46. Bières.   | 46. Maltdrycker.   |
| 47. Boissons spiritueuses (esprit-de-vin, eaux-de-vie, liqueurs, etc).                      | 47. Spritdrycker (konjak, brännvin, likör etc.)                              |
| 48. Eaux de source et eaux minérales naturelles ou artificielles, gazeuses ou non.          | 48. Mineralvatten, naturligt eller konstgjort, med eller utan kolsyra.       |
| 49. Autres boissons (jus de citron et d'orange, limonades, etc.)                            | 49. Andra drycker (citron- och apelsinsaft, limonad etc.)                    |

III. *Matières brutes ou simplement préparées.*

III. *Råvaror eller till en del arbetade varor.*

- |  |   |
|--|---|
| 50. Peaux brutes, salées, tannées en croûte et pelletees brutes. | 50. Hudar färska, saltade, garvade en croûte och oberedda pälswerk. |
| 51. Ivoire.  | 51. Elfenben.   |
| 52. Os et cornillons.  | 52. Ben och horn.   |
| 53. Engrais (y compris les engrais chimiques).                   | 53. Gödningsämnen (inbegripet konstgödsel).                         |
| 54. Poils et plumes.   | 54. Hår och fjäder.   |
| 55. Plantes vivantes et fleurs naturelles.                       | 55. Levande växter och naturliga blommor.                           |
| 56. Récoltes et fourrages (y                                     | 56. Spannmål och foderämnen,  |

<sup>1</sup> Comprenant notamment le poivre, le piment, le safran, la vanille et la canelle.

<sup>2</sup> Huiles alimentaires ou non, à l'exception des huiles essentielles.

<sup>1</sup> Omfattande särskilt peppar, kryddpeppar, safran, vanilj och kanel.

<sup>2</sup> Oljor till födoämne eller ej, undantagandes flyktiga oljor.

compris les betteraves four- ragères).	inbegripet foderbetor.
57. Son.	57. Kli.
58. Tourteaux.	58. Oljekakor.
59. Houblon.	59. Humle.
60. Betteraves à sucre.	60. Sockerbetor.
61. Graines.	61. Frö.
62. Caoutchouc.	62. Kautschuk.
63. Résines, gommés et cire vé- gétale.	63. Harts, gummi och växt- vax.
64. Tabacs.	64. Tobak.
65. Bois de toute espèce, même sciés.	65. Trävaror, alla slag, även sågade.
66. Charbon de bois.	66. Träkol.
67. Bois de teinture, écorces à tan et autres matières colorantes et tannantes.	67. Färgträ, garvbark och andra färg- och garvämnen.
68. Pâtes de bois.	68. Pappersmassa.
<b>Minerais:</b>	<b>Malm.</b>
69. de cuivre.	69. Koppar.
70. de fer.	70. Järn.
71. de plomb (même argentifé- rés).	71. Bly- (även silverhaltigt).
72. de zinc.	72. Zink.
73. de manganèse.	73. Mangan.
74. d'étain.	74. Tenn.
75. autres.	75. Annan.
<b>Métaux communs:</b>	<b>Vanliga metaller.</b>
76. Aluminium.	76. Aluminium.
77. Cuivre.	77. Koppar.
78. Étain.	78. Tenn.
79. Fer et acier.	79. Järn och stål.
80. Nickel.	80. Nickel.
81. Plomb.	81. Bly.
82. Zinc.	82. Zink.
83. autres.	83. Andra.
84. Pierres précieuses et demi- précieuses brutes ou sim- plement taillées, mais non montées (y compris le co- rail et les perles fines).	84. Ädla och halvädla stenar, oslipade eller slipade men ej infattade (inberäknat koraller och äkta pärlor).
85. Marbres et albâtre.	85. Marmor och alabaster.
86. Autres pierres.	86. Andra stenarter.
87. Huiles minérales et leurs dérivés.	87. Mineraloljor och produkter därav.
88. Charbons minéraux, même carbonisés ou agglomérés.	88. Stenkol, koks och kolbriket- ter.

89. Chaux.  
90. Ciment.  
91. Soufre.

## Textiles:

92. Laine.  
93. Soie.  
94. Coton.  
95. Jute.  
96. Chanvre et lin.  
97. Ramie, hennequen et autres fibres textiles.  
98. Autres matières.

89. Kalk.  
90. Cement.  
91. Svavel.

## Spånadsämnen.

92. Ull.  
93. Silke.  
94. Bomull.  
95. Jute.  
96. Hampa och lin.  
97. Ramie och övriga vegetabiliska spånadsämnen.  
98. Andra råvaror och halvfabrikat.

IV. *Produits Fabriqués.*

99. Amidon.  
100. Savons.  
101. Bougies, cierges et chandelles.  
102. Parfumeries et cosmétiques.  
103. Couleurs, teintures et vernis.  
104. Produits chimiques (y compris les alcools ne servant pas comme boissons).  
105. Médicaments composés.  
106. Cigares et cigarettes.  
107. Autres tabacs (y compris les extraits de tabac.)  
108. Pelleteries préparées et ouvrées.  
109. Cuirs et peaux préparés.  
110. Chaussures de peau.  
111. Gants de peau.  
112. Autres ouvrages en peau.

## Fils:

113. de laine.  
114. de soie naturelle ou artificielle.  
115. de coton.  
116. de jute.  
117. de chanvre, de lin, de ramie et d'autres fibres textiles.

IV. *Helfabrikat.*

99. Stärkelse.  
100. Tvål.  
101. Stearin-, vax- och talgljus.  
102. Parfymmer och kosmetiska medel.  
103. Färger, färgningsämnen och fernissor.  
104. Kemiska produkter (inbegripet sprit, ej tjänlig till dryck).  
105. Sammansatta medikamenter.  
106. Cigarrer och cigarretter.  
107. Annan tobak (inbegripet tobaksextrakt).  
108. Pälsvoror, beredda och arbetade.  
109. Hudar och skinn, beredda.  
110. Skodon av skinn.  
111. Handskar av skinn.  
112. Andra arbeten av skinn.

## Garn:

113. av ull.  
114. av silke, naturligt eller konstgjort.  
115. av bomull.  
116. av jute.  
117. av hampa, lin, ramie och andra vegetabiliska spånadsämnen.

- |  |   |
|--|---|
| 118. Cordages.   | 118. Tågvirke.  |
| Tissus:  | Vävnader:   |
| 119. de laine.   | 119. av ull.  |
| 120. de soie naturelle ou artificielle.                        | 120. av silke, naturligt eller konstgjort.                        |
| 121. de coton.   | 121. av bomull.   |
| 122. de jute.  | 122. av jute.   |
| 123. de chanvre, de lin, de ramie et d'autres fibres textiles. | 123. av hampa, lin, ramie eller andra vegetabiliska spånadsämnen. |
| 124. Broderies, dentelles, passementeries et tulles brodés.    | 124. Broderier, spetsar, snörmakararbeten och tyllbroderier.      |
| 125. Bonneterie.   | 125. Strumpstolsarbeten.  |
| 126. Chapeaux ornés pour dames (modes).                        | 126. Monterade damhattar.   |
| 127. Chapeaux autres de toute espèce.                          | 127. Andra hattar, alla slag.                                     |
| 128. Lingerie.   | 128. Linnevaror.  |
| 129. Vêtements pour femmes.                                    | 129. Fruntimmerskläder.   |
| 130. Vêtements pour hommes.                                    | 130. Manskläder.  |
| 131. Autres objets confectionnés.                              | 131. Andra konfektionsvaror.                                      |
| 132. Ouvrages en caoutchouc de toute espèce <sup>1</sup>       | 132. Arbeten av kautschuk, alla slag. <sup>1</sup>                |
| 133. Meubles en bois. <sup>2</sup>                             | 133. Möbler av trä. <sup>2</sup>                                  |
| 134. Autres ouvrages en bois.                                  | 134. Andra arbeten av trä.  |
| Papiers:   | Papper:   |
| 135. de tenture.   | 135. Tapeter.   |
| 136. autres et carton. <sup>3</sup>                            | 136. Papper, annat och papp. <sup>3</sup>                         |
| 137. Ouvrages en papier et en carton.                          | 137. Arbeten av papper och papp.                                  |
| 138. Livres et musique gravée ou imprimée.                     | 138. Böcker och musiknoter.                                       |
| 139. Autres produits des arts graphiques.                      | 139. Andra produkter av grafisk konst.                            |
| 140. Ouvrages en marbre, en plâtre, en ciment et en pierre.    | 140. Arbeten av marmor, gips, cement och sten.                    |
| 141. Tuiles, briques, carreaux,                                | 141. Taktegel, murtegel, plattor,                                 |

<sup>1</sup> Sont compris parmi les Ouvrages en caoutchouc, les chaussures, les tissus et les vêtements en caoutchouc, ainsi que les bandages de roues de toute espèce.

<sup>2</sup> Les meubles autres qu'en bois suivent le régime des ouvrages, suivant la matière.

<sup>3</sup> Les cahiers lignés sont à considérer comme ouvrages en papier.

<sup>1</sup> Under arbeten av kautschuk inbegripas skodon, vävnader och kläder av kautschuk, ävensom hjulringar, alla slag.

<sup>2</sup> Möbler, andra än av trä, hänföras allt efter materialets beskaffenhet.

<sup>3</sup> Linjerade häften betraktas såsom arbeten av papper.



- |      |  |      |  |
|------|--|------|--|
|      | tuyaux, autres qu'en faïence ou en porcelaine.   |      | rör, andra än av fajans eller porslin  |
| 142. | Faïences et porcelaines.   | 142. | Fajans och porslin.  |
| 143. | Autres poteries.   | 143. | Annat lergods.   |
| 144. | Glaces.  | 144. | Spejlglas.   |
| 145. | Verres de vitrage.   | 145. | Fönsterglas.   |
| 146. | Gobeleterie (verre creux).   | 146. | Glaskärl.  |
| 147. | Autres verreries.  | 147. | Andra glasvaror.   |
| 148. | Fer et acier simplement battus, étirés ou laminés.   | 148. | Järn och stål, endast smitt, draget eller valsat.  |
| 149. | Autres ouvrages en fer et en acier.  | 149. | Andra arbeten av järn eller stål.  |
|      | <b>Ouvrages:</b>   |      | <b>Arbeten av:</b>   |
| 150. | en aluminium.  | 150. | aluminium.   |
| 151. | en cuivre.   | 151. | koppar.  |
| 152. | en étain.  | 152. | tenn.  |
| 153. | en nickel.   | 153. | nickel.  |
| 154. | en plomb.  | 154. | bly.   |
| 155. | en zinc.   | 155. | zink.  |
| 156. | Bijouterie, orfèvrerie et articles similaires en métaux précieux.  | 156. | Juvelerar och guldsmedsarbeten och liknande föremål av ädla metaller.  |
| 157. | Bijouterie autre, même dorée, argentée, nicklée, etc.  | 157. | Andra juvelerararbeten, även förgyllda, försilvrade, förnicklade etc.  |
| 158. | Locomotives et tenders de locomotives.   | 158. | Lokomotiv och tendrar därtill.   |
| 159. | Locomobiles.   | 159. | Lokomobiler.   |
| 160. | Machines et appareils électriques.   | 160. | Elektriska maskiner och apparater.   |
| 161. | Machines motrices (autres que locomotives, locomobiles et machines électriques), chaudières à vapeur, turbines, pompes, etc.   | 161. | Motorer (andra än lokomotiv, lokomobiler och elektriska maskiner), ångpannor, turbiner, pumpar etc.  |
| 162. | Machines-outils.   | 162. | Maskinverktyg.   |
| 163. | Machines à tisser, à apprêter, à blanchir, à imprimer, à teindre les étoffes, les rubans, etc., machines à carder, à peigner, à sérançer, à filer, métiers à broder et autres machines pour l'industrie textile. | 163. | Maskiner för vävning, appretering, blekning, tryckning och färgning av tyger, band etc., maskiner för kardning, karning, häckling och spinning, broderibågar och andra maskiner för textilindustrin. |
| 164. | Machines à coudre, à broder  | 164. | Sy-, broderi- och stickma-   |

- et à tricoter, à la main ou à pédales.
- |   |   |
|---|---|
| 165. Machines pour fabriques et raffineries de sucre, pour distilleries, vinaigreries, brasseries et malteries. | 165. Maskiner för sockerfabriker och raffinaderier, för distilleringsverk, ättikfabriker, bryggerier och malterier. |
| 166. Machines agricoles.  | 166. Jordbruksmaskiner.   |
| 167. Autres machines et mécaniques et pièces détachées.   | 167. Andra maskiner och apparater och delar därav.  |
| 168. Outils. <sup>1</sup>   | 168. Verktyg. <sup>1</sup>  |
| 169. Voitures et wagons pour chemins de fer et tramways. <sup>2</sup>   | 169. Vagnar samt järnvägs- och spårvägsagnar. <sup>2</sup>  |
| 170. Voitures automobiles.  | 170. Automobiles.   |
| 171. Motocycles et autres véhicules de l'espèce.  | 171. Motorcyklar och andra liknande fordon.   |
| 172. Vélocipèdes.   | 172. Velocipeder.   |
| 173. Tous autres véhicules. <sup>3</sup>  | 173. Alla andra fordon. <sup>3</sup>  |
| 174. Navires et bateaux.  | 174. Fartyg och båtar.  |
| 175. Instruments de musique.  | 175. Musikinstrument.   |
| 176. Instruments et appareils scientifiques.  | 176. Vetenskapliga instrument och apparater.  |
| 177. Horlogerie et fournitures d'horlogerie. <sup>4</sup>   | 177. Urmakeriarbeten och urmakeritillbehör. <sup>4</sup>  |
| 178. Armes et munitions.  | 178. Vapen och ammunition.  |
| 179. Poudre à tirer et autres produits explosibles.   | 179. Krut och andra explosiva varor.  |
| 180. Allumettes.  | 180. Tändstickor.   |
| 181. Tous autres produits fabriqués.  | 181. Alla andra helfabrikat.  |
| 182. Objets d'art et de collection.   | 182. Konstsaker och samlingsföremål.  |

V. *Or et argent non ouvrés et monnaies d'or et d'argent.*

183. Or non ouvré.<sup>5</sup>  
184. Argent non ouvré.<sup>5</sup>

V. *Oarbetat guld och silver samt mynt av guld och silver.*

183. Guld, oarbetat.<sup>5</sup>  
184. Silver, oarbetat.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Cette rubrique ne comprend que les outils employés à l'exercice de professions manuelles, à l'exclusion des machines-outils.

<sup>2</sup> Y compris les fourgons et wagonnets de toute sorte.

<sup>3</sup> Y compris les aéronefs.

<sup>4</sup> Les montres et fournitures pour montres rentrent dans cette catégorie.

<sup>5</sup> Y compris les lingots, la poudre, les barres et les débris.

<sup>1</sup> Denna rubrik innefattar endast verktyg, som användas vid utövande av hantverk, med undantag av maskinverktyg.

<sup>2</sup> Inberäknat godsvagnar och dressiner av alla slag.

<sup>3</sup> Inberäknat luftfartyg.

<sup>4</sup> Ur och tillbehör till ur ingå i denna kategori.

<sup>5</sup> Inberäknat tackor, pulver, stänger och avfall.

185. Monnaies d'or.  
186. Monnaies d'argent.

185. Guldmynt.  
186. Silvermynt.

**Règlement d'organisation du bureau international de statistique commerciale.**

En exécution de l'article VI de la Convention en date de ce jour, les États contractants adoptent le Règlement ci-après concernant l'organisation du Bureau international de Statistique commerciale, créé en vertu de l'article III de ladite Convention.

**Attributions.**

*Article I.*

Le Bureau international a pour mission:

a) De coordonner les renseignements que lui transmettent les Pays contractants aux fins visées par la Convention et de les publier d'après la Nomenclature commune adoptée en vertu de l'article II de ladite Convention;

b) De préparer éventuellement les travaux des Conférences dont la réunion serait décidée conformément à l'article IX de la Convention.

**Publications.**

*Article II.*

Le Bulletin du Bureau international de Statistique commer-

**Organisationsreglemente för den internationella byrån för handelsstatistik.**

För fullföljande av bestämmelserna i artikel 6 i den denna dag undertecknade konventionen antaga de fördragsslutande staterna följande Reglemente rörande organisationen av den internationella byrån för handelsstatistik, vilken blivit upprättad i kraft av artikel 3 i nämnda konvention.

**Åligganden.**

*Artikel 1.*

Den internationella byrån har till uppgift

a) att sammanställa de upplysningar, vilka de fördragsslutande staterna enligt konventionens bestämmelser överlämna till densamma, och att offentliggöra dem i enlighet med den gemensamma varuförteckning, som godkänts i konventionens artikel 2.

b) att eventuellt förbereda arbetena för de konferenser, vilkas sammankallande beslutas i enlighet med konventionens artikel 9.

**Publikationer.**

*Artikel 2.*

Den internationella byråns för handelsstatistik meddelanden,

ciale, publié en vertu de l'article IV de la Convention, est annuel.

vilka utgivas i kraft av konventionens artikel 4, utkomma årligen.

### Article III.

Le format du Bulletin et les tableaux y contenus sont conformes aux modèles annexés au présent Règlement d'organisation.

### Artikel 3.

Meddelandenas format och i desamma intagna tabeller äro överensstämmande med de prov som äro bifogade detta organisationsreglemente.<sup>1</sup>

### Article IV.

Le Bulletin est rédigé en langue française.

Les valeurs sont indiquées en francs et les poids d'après le système métrique.

Le Bureau international conserve des droits exclusifs quant à la propriété de ses publications.

### Artikel 4.

Meddelandena utgivas å franska språket.

Värden angivas i francs och vikt efter metersystemet.

Den internationella byrån har ensamrätt till sina publikationer.

### Article V.

En vue de l'élaboration du Bulletin, chacun des Pays contractants fait parvenir au Bureau international, le plus tôt possible et au plus tard en novembre, les renseignements statistiques relatifs à l'année précédente.

Ces renseignements sont consignés dans des formulaires fournis aux différents Etats par le Bureau international et conformes aux modèles annexés au présent Règlement d'organisation.

Dans le cas où les marchandises ne peuvent pas être classées dans l'une ou l'autre des rubriques de la nomenclature commune, il y a lieu d'indiquer — dans les formulaires — le numéro d'ordre de la rubrique relative, dans chaque catégorie, aux marchandises non classées, c'est à

### Artikel 5.

För meddelandenas utarbetande äger en var av de fördragsslutande staterna så snart sig göra låter och senast i november tillställa den internationella byrån statistiska uppgifter från föregående år.

Dessa uppgifter införs i de formulär, som tillhandahållas de olika staterna av den internationella byrån och vilka äro överensstämmande med de prov, som äro bifogade detta organisationsreglemente.<sup>1</sup>

För det fall att varor icke kunna införas under någon rubrik i den gemensamma varuförteckningen, torde i formulären angivas numret på vederbörande

<sup>1</sup> I Art. 3 och 5 omnämnda prov och tabeller hava ej intagits i Sveriges överenskommelser med främmande makter.



dire qui ne font pas l'objet d'une rubrique spéciale.

rubrik i varje kategori på de varor, som icke införts under särskild rubrik.

*Article VI.*

Le Bulletin publié par le Bureau international est distribué aux Gouvernements contractants proportionnellement à leur part d'intervention dans les frais de l'institution et ce sur la base de dix exemplaires par unité de cent francs.

Les exemplaires supplémentaires qui seraient réclamés par les dits Gouvernements pourront leur être fournis par le Bureau international d'après un barème à déterminer. La demande doit en être faite lors de l'envoi des renseignements visés à l'article V du présent Règlement.

Les conditions de la vente du Bulletin aux Etats non contractants et aux particuliers seront réglées par le Bureau international.

*Artikel 6.*

De av den internationella byrån utgivna meddelandena tillställas de fördragsslutande regeringarna i proportion till deras interventionsandel i institutionens omkostnader och på bas av tio exemplar per enhet av 100 francs.

Ytterligare exemplar, som reklameras av nämnda regeringar, tillhandahållas dem genom den internationella byrån efter en särskild fastställd taxa. Framställning därom bör vara gjord vid tidpunkten för insändandet av de uppgifter, som omnämns i artikel 5 av detta reglemente.

Villkoren för försäljning av meddelandena till icke fördragsslutande stater och till enskilda fastställas av den internationella byrån.

*Article VII.*

Chaque État contractant envoie directement au Bureau international deux exemplaires de la publication annuelle relative à la statistique de son commerce extérieur.

*Artikel 7.*

Varje fördragsslutande stat insänder direkt till den internationella byrån två exemplar av dess statistiska årspublication rörande utrikeshandeln.

**Personnel.**

**Personal.**

*Article VIII.*

Le personnel du Bureau international est nommé par les soins du Gouvernement belge.

*Artikel 8.*

Den internationella byråns personal utnämnes genom belgiska regeringens försorg.

*Article IX.*

Le Gouvernement belge est chargé de prendre les mesures utiles pour le fonctionnement du Bureau international, en restant dans les limites tracées par la Convention et par le présent Règlement.

Il fait les avances de fonds nécessaires et veille à la marche régulière de l'institution.

*Artikel 9.*

Det åligger belgiska regeringen att vidtaga erforderliga åtgärder för den internationella byråns verksamhet, inom de gränser, som blivit uppdragna genom konventionen och detta reglemente.

Regeringen förskotterar erforderliga medel och övervakar institutionens arbete.

**Budget.***Article X*

Afin de déterminer équitablement la part contributive des États contractants dans les dépenses annuelles du Bureau international, ces États sont répartis en six classes correspondant à l'importance de leur commerce spécial respectif, savoir:

1<sup>re</sup> classe: plus de 4 milliards de francs;

2<sup>e</sup> classe: plus de 3 milliards jusqu'à 4 milliards de francs;

3<sup>e</sup> classe: plus de 2 milliards jusqu'à 3 milliards de francs;

4<sup>e</sup> classe: plus de 1 milliard jusqu'à 2 milliards de francs;

5<sup>e</sup> classe: plus de 500 millions jusqu'à 1 milliard de francs;

6<sup>e</sup> classe: 500 millions de francs et moins.

**Budget.***Artikel 10.*

I ändamål att rättvist bestämma de fördragslutande staternas bidragsandelar i den internationella byråns årliga utgifter, uppdelas dessa stater i sex klasser med hänsyn till storleken av specialhandeln i respektive stat, nämligen

1:sta klassen: mer än 4 milliarder francs.

2:dra klassen: från 3 milliarder intill 4 milliarder francs.

3:dje klassen: från 2 milliarder intill 3 milliarder francs.

4:de klassen: från 1 milliard intill 2 milliarder francs.

5:te klassen: från 500 millioner intill 1 milliard francs.

6:te klassen: 500 millioner francs och mindre.

*Article XI.*

Les parts contributives des États contractants dans le budget des dépenses fixées approximativement à trente-cinq mille francs par an, sont établies, pour toute

*Artikel 11.*

De fördragslutande staternas bidragsandelar<sup>1</sup> i budgeten för utgifterna, vilka senare äro approximativt beräknade till 35 000 francs per år, fastställas för den

<sup>1</sup> Sveriges bidragsandel är 650 kr. (= 900 frcs), d. v. s. enligt fjärde utgiftsklassen.

la durée de la Convention, de la manière suivante: tid konventionen är i kraft på följande sätt:

1 <sup>re</sup> classe . . . 1,200 francs;	1:sta klassen . . 1,200 francs
2 <sup>e</sup> classe . . . 1,100 francs;	2:dra » . . . 1,100 »
3 <sup>e</sup> classe . . . 1,000 francs;	3:dje » . . . 1,000 »
4 <sup>e</sup> classe . . . 900 francs;	4:de » . . . 900 »
5 <sup>e</sup> classe . . . 800 francs;	5:te » . . . 800 »
6 <sup>e</sup> classe . . . 700 francs.	6:te » . . . 700 »

Le paiement des cotisations échéant aux Parties contractantes s'effectue entre les mains du Ministre des Affaires Étrangères de Belgique ou de son délégué, dans le courant du premier trimestre de chaque exercice et en monnaies ayant cours légal en Belgique.

Inbetalningen av de andelar, som påvila de fördragsslutande parterna, sker genom belgiske ministern för utrikes ärenden eller genom dennes ombud under loppet av de tio första månaderna av varje arbetsår och i uti Belgien gångbart myntslag.

*Article XII.*

Les sommes provenant de la vente du Bulletin par le Bureau international sont versées au Budget des recettes.

*Artikel 12.*

De medel, som inflyta genom försäljningen genom den internationella byrån av meddelandena, insätts på inkomstbudgeten.

*Article XIII.*

Les États qui se retireraient de la Convention perdent leur droit de copropriété dans le fonds commun.

*Artikel 13.*

De stater, som utträda ur konventionen, förlora sin rätt till meddelägarskap i den gemensamma fonden.

*Article XIV.*

En cas de dissolution, le fonds commun sera liquidé entre les États contractants, proportionnellement aux parts contributives déterminées par l'article XI du présent Règlement.

*Artikel 14.*

I händelse av upplösning fördelas den gemensamma fonden mellan de fördragsslutande staterna i proportion till de bidragsandelar, som bestämts i artikel 11 av detta reglemente.

*Article XV.*

L'excédent éventuel du budget d'un exercice est reporté au budget de l'exercice suivant.

*Artikel 15.*

Det eventuella överskottet i budgeten för ett arbetsår överföres till budgeten för följande arbetsår.

Le cas échéant, les excédents servent à constituer un fonds de

I sådant fall skola överskotten

réserve destiné à parer aux dépenses imprévues.

bilda en reservfond, avsedd att användas för oförutsedda utgifter.

*Article XVI.*

*Artikel 16.*

Un rapport sur la gestion financière du Bureau international et la marche des travaux est adressé chaque année aux Gouvernements contractants.

En rapport över den internationella byråns finansförvaltning och dess arbetens gång översändes varje år till de fördragslutande regeringarna.

Fait à Bruxelles, le trente-un décembre mil neuf cent trieze.

Som skedde i Bryssel den 31 dec. 1913.

Samma underskrifter som under konventionen.



**Protocole.**

Les États contractants se réservent d'examiner, le moment venu et de commun accord, l'opportunité d'instituer, à côté du Bureau international créé par la Convention, un Conseil international permanent appelé à donner son avis sur les questions concernant l'application de la Convention.

Bruxelles, le trente-un décembre mil neuf cent treize.

**Protokoll.**

De fördragsslutande staterna förbehålla sig att vid lämplig tidpunkt och efter gemensam överenskommelse undersöka lämpligheten av att vid sidan av den genom konventionen bildade internationella byrån skapa ett ständigt internationellt råd med uppgift att giva sitt utlåtande över frågor rörande tillämpningen av konventionen.

Som skedde i Bryssel den 31 december 1913.

Samma underskrifter som under konventionen.

Verzeichnis

Verzeichnis

Die Verzeichnisse sind in zwei Abteilungen eingeteilt, nämlich in ein Verzeichnis der Verzeichnisse und ein Verzeichnis der Verzeichnisse. Die Verzeichnisse sind in zwei Abteilungen eingeteilt, nämlich in ein Verzeichnis der Verzeichnisse und ein Verzeichnis der Verzeichnisse.

Die Verzeichnisse sind in zwei Abteilungen eingeteilt, nämlich in ein Verzeichnis der Verzeichnisse und ein Verzeichnis der Verzeichnisse.

Die Verzeichnisse sind in zwei Abteilungen eingeteilt, nämlich in ein Verzeichnis der Verzeichnisse und ein Verzeichnis der Verzeichnisse.